

**LIVRET DE L'ETUDIANT**  
**DEPARTEMENT ALLEMAND**  
**2024/2025**  
**PARCOURS ETUDES FRANCO-ALLEMANDES**  
**DEUXIEME ANNEE/NIVEAU 2**  
**LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET**  
**INTERNATIONALES**

Département d'études germanophones  
34 Avenue Carnot  
63037 Clermont-Ferrand Cedex1



---

# ORGANIGRAMME DU DEPARTEMENT D'ALLEMAND

---

| <u>DIRECTEUR</u>   |                          |                              | <u>BUREAU</u> | ①              | <u>MAIL</u>                                    |
|--|--------------------------|------------------------------|---------------|----------------|--|
|  | <b>ANNE SOPHIE GOMEZ</b> | <i>Maître de Conférences</i> | B10           | 04 73 40 63 46 | Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr>;     |
| <u>ENSEIGNANTS TITULAIRES</u>                                  |                          |                              |               |                |  |
|  | <b>PATRICK DEL DUCA</b>  | <i>Professeur</i>            | F2            | 04 73 40 64 24 | Patrick DEL DUCA<br><Patrick.DEL_DUCA@uca.fr>; |
|  | <b>STEFANIE CEELLEN</b>  | <i>Professeur Agrégé</i>     | B3            | 04 73 40 63 46 | Stefanie CEELLEN <Stefanie.CEELLEN@uca.fr>;    |
|  | <b>FANNY PLATELLE</b>    | <i>Maître de Conférences</i> | B7            | 04 73 40 63 41 | Fanny PLATELLE <Fanny.PLATELLE@uca.fr>;        |
|  | <b>OLIVER SCHULZ</b>     | <i>Maître de Conférences</i> | B6            | 04 73 40 64 13 | Oliver SCHULZ <Oliver.SCHULZ@uca.fr>;          |
|  | <b>JOANNA HYS</b>        | <i>Maître de langue</i>      | B5            |                | Joanna HYS <Joanna.HYS@uca.fr>                 |
| <u>RESPONSABLES PEDAGOGIQUES ET AUTRES ATTRIBUTIONS</u>        |                          |                              |               |                |  |
| <u>DIRECTEUR D'ETUDES DE PREMIERE ANNEE (DEPA) EFA</u>         |                          |                              |               |                |  |
|  | <b>STEFANIE CEELLEN</b>  | <i>Professeur Agrégé</i>     | B3            | 04 73 40 63 46 | Stefanie CEELLEN <Stefanie.CEELLEN@uca.fr>;    |
| <u>DIRECTEUR D'ETUDES DE PREMIERE ANNEE (DEPA) LLCER+MDLFA</u> |                          |                              |               |                |  |
|  | <b>ANNE SOPHIE GOMEZ</b> | <i>Maître de Conférences</i> | B10           | 04 73 40 63 46 | Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr>;     |
| <u>RESPONSABLE DIPLÔME EFA</u>                                 |                          |                              |               |                |  |
|  | <b>OLIVER SCHULZ</b>     | <i>Maître de Conférences</i> | B6            | 04 73 40 64 13 | Oliver SCHULZ <Oliver.SCHULZ@uca.fr>;          |
| <u>RESPONSABLE DIPLÔME MDLFA</u>                               |                          |                              |               |                |  |
|  | <b>PATRICK DEL DUCA</b>  | <i>Professeur</i>            | F2            | 04 73 40 64 24 | Patrick DEL DUCA<br><Patrick.DEL_DUCA@uca.fr>; |
| <u>RESPONSABLE DIPLÔME LLCER</u>                               |                          |                              |               |                |  |
|  | <b>ANNE SOPHIE GOMEZ</b> | <i>Maître de Conférences</i> | B10           | 04 73 40 63 46 | Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr>;     |
| <u>RESPONSABLE EQUIVALENCES DE L1 A LA L3</u>                  |                          |                              |               |                |  |
|  | <b>STEFANIE CEELLEN</b>  | <i>Professeur Agrégé</i>     | B3            | 04 73 40 63 46 | Stefanie CEELLEN <Stefanie.CEELLEN@uca.fr>;    |

RESPONSABLE LANSAD/CLES

**STEFANIE  
CEELEN**

*Professeur  
Agrégé*

B3

04 73 40 63 46

[Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELLEN@uca.fr>](mailto:Stefanie.CEELLEN@uca.fr);

---

---

## Les responsables du Département

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. **Toute correspondance par mél doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.**

## Le secrétariat

L'accueil des étudiants est l'une des nombreuses fonctions du secrétariat. L'inscription administrative ainsi que l'inscription pédagogique, qui est aussi l'inscription aux examens, y sont assurées.

Secrétaire : **Mme Petra DUPRE KOVARIKOVA**

Bureau F20, Tél. 04 73 40 63 60

Courriel : [dpt.allemand.lcc@uca.fr](mailto:dpt.allemand.lcc@uca.fr)

Horaires d'ouverture : consultez l'affichage sur la porte

## Pôle relations extérieures et internationales/REI

Le pôle est disponible pour toutes questions administratives et réglementaires relatives aux stages et aux bourses pour une mobilité à l'étranger :

-sans rendez-vous le **mardi** et **jeudi** matin de 08h00-12h00

-sur RDV du **lundi** au **vendredi** à réserver sur le cours Moodle du pôle REI

Pour ce qui concerne les questions pédagogiques, vous devez prendre contact avec votre tuteur universitaire ou votre responsable d'année.

Il n'y a pas de stage obligatoire à faire pour votre parcours, vous pouvez faire un stage complémentaire : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/stages-complementaires/>

**Contact** : "Pôle Relations extérieures - UFR Langues, Cultures et Communication - Université Clermont Auvergne" <[rel-ext.lcc@uca.fr](mailto:rel-ext.lcc@uca.fr)> ; (merci de préciser l'objet, votre nom, prénom et parcours)

**DOMAINE : ARTS, LETTRES, LANGUES**

**LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET  
INTERNATIONALES**

***PARCOURS ETUDES FRANCO  
ALLEMANDES***

## **DEUXIEME ANNEE**

### **SEMESTRE 3**

#### **BLOC 1 LANGUE**

##### **UE 3.1 TRADUCTION ALLEMANDE 3**

###### **THEME ALLEMAND 3**

ENSEIGNANT : à définir

Résumé/description : Un bon traducteur est un lecteur passionné et un professionnel rigoureux. La traduction fait partie des tâches qui sont souvent confiées aux stagiaires et collaborateurs maîtrisant une langue étrangère. Il est donc important d'approfondir les techniques nécessaires, tout en continuant à travailler la langue cible et la langue de départ (langue source). Nous allons explorer différents types de ressources en lien avec monde de l'entreprise, de la culture et des médias (textes narratifs et descriptifs, documents papier et en ligne, sous-titres audios / vidéos, slogans publicitaires, réseaux sociaux, forums). L'entraînement se fera en autonomie (sans outils) ou avec l'aide d'outils en ligne (dictionnaires, traducteurs gratuits). Un travail individuel est attendu non seulement pour la préparation des devoirs hebdomadaires mais aussi pour la révision et le perfectionnement de la langue allemande. Plan du cours : en préparation (surtout traduction audiovisuelle) Objectifs : Ce cours de traduction sera dispensé en allemand par un locuteur natif ; il a pour but d'approfondir la maîtrise de la langue allemande. Comprendre ses caractéristiques et son fonctionnement sera la base indispensable pour réaliser des traductions de qualité. L'accent sera mis sur le contrôle systématique du produit final, afin d'être opérationnel dans un environnement professionnel. Bibliographie succincte : - BOILLAT, Alain / CORDONIER, Laure (2013) : « La traduction audiovisuelle : contraintes (et) pratiques - Entretien avec Isabelle Audinot et Sylvestre Meininger », Décadrages [En ligne], 23-24 | mis en ligne le 10 avril 2014, consulté le 11 juillet 2017. URL : <http://decadrages.revues.org/695> ; DOI : 10.4000/decadrages.695 - GAMBIER, Yves (2004) : "La traduction audiovisuelle : un genre en expansion." Meta 491 [En ligne] : 1–11. , consulté le 11 juillet 2017. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar.pdf> ; DOI : 10.7202/009015ar - LAVAUR, Jean-Marc / SERBAN, Adriana (2008) : La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, collection Traducto, 162 p. - mooc traductologie, proposé par le pôle numérique de l'institut du Tout-Monde, en partenariat scientifique avec la SoFT (Société française de traductologie), en ligne : <http://www.toutmonde.com/mooctrad.html> (09/07/21)

## **VERSION ALLEMANDE 3**

ENSEIGNANT : MME VIALLET

Ce cours de traduction allemand-français s'adresse en priorité aux étudiants de deuxième année de LLCER, EFA et MDLFA. Il est ouvert aux étudiants d'échange. Les supports utilisés sont des textes de langue usuelle (articles ou chroniques de presse, documents Internet) et/ou des textes littéraires contemporains. Les étudiants préparent les textes à l'avance, afin de contribuer à l'élaboration d'une traduction durant le cours. Etant donné que les participants sont des étudiants francophones et germanophones (EFA, étudiants d'échange), il est fortement conseillé d'effectuer cette préparation en binômes composés d'étudiants allemands et français. Outre l'apprentissage linguistique que procure un exercice de traduction, l'objectif est l'approfondissement de la réflexion sur la traduction en général et la traduction de l'allemand vers le français en particulier (stratégies de traduction, procédés mis en œuvre).

**Les étudiants en régime spécial (RSE)** sont invités à prendre contact avec l'enseignante dès le début du semestre.

### **Bibliographie indicative :**

Guidère , Mathieu (2008), *Introduction à la traductologie* : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Bruxelles, De Boeck

Nord, Christiane (2008), *La traduction, une activité ciblée : introduction aux approches fonctionnalistes*. Traduit de l'anglais. Artois Presses Université

Nord, Christiane (2020), *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode u. didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*.

Groos, Heidelberg, 4. überarbeitete Auflage

Oseki-Dépré, Inès (1999), *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin

Pérennec Marcel (2005), *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Armand Colin

## **PREPARATION AU STAGE 2**

ENSEIGNANT : M SCHULZ

Résumé/description : Le cours abordera la constitution du dossier de candidature pour le stage facultatif à la fin de la deuxième année EFA (notamment la rédaction du cv et de la lettre de motivation).

## **UE 3.2 ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE (POUR FRANCOPHONES) OU ETUDE DE LA LANGUE FRANCAISE (POUR GERMANOPHONES)**

### **COMPREHENSION DE L'ECRIT (ETUDIANTS FRANCOPHONES)**

ENSEIGNANT : MME CELEN

#### **Résumé/description :**

Le cours poursuit deux objectifs : l'introduction à la compréhension de textes traitant de l'art et des sciences du XXe siècle et l'introduction à l'analyse littéraire à travers des récits courts (Kurzgeschichten) de la deuxième moitié du XXe siècle.

Objectifs : Interprétation et rédaction en allemand en tenant compte des spécificités du genre. Acquisition du vocabulaire de l'explication de texte.

RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

### **LANGUE ORALE (ETUDIANTS FRANCOPHONES)**

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

#### **Résumé/description :**

De courts exposés sur l'Allemagne et l'Europe, étayés par des supports écrits ou audiovisuels, seront le point de départ de discussions et débats impliquant l'ensemble du groupe. Seront évaluées les compétences de présentation et de participation orales des étudiants.

RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

**OU**

### **LANGUE FRANCAISE (ETUDIANTS GERMANOPHONES)**

Cours de N3 S5 dispensé par le centre FLEURA

Le centre FLEURA est situé sur le Site CARNOT de l'Université Clermont Auvergne

Au sein du **Centre des Langues et du Multimédia**

34 avenue Carnot

63000 Clermont-Ferrand

Aux angles des rues Paul Collomp et d'Amboise

#### **HORAIRES DE LA SCOLARITÉ :**

Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 16h30

(fermé au public les mercredis et vendredis après-midi)

### **UE 3.3 APPROFONDISSEMENT EN LANGUE ALLEMANDE 2 AU CHOIX**

#### **GRAMMAIRE 3**

ENSEIGNANT : MME HYS

Ce cours s'adresse aux étudiants francophones de 2ème année LLCER, MDLFA ou EFA, ou à des étudiants de langue étrangère non germanophones. Il fait suite aux cours de grammaire suivis en N1, et a pour objectif d'une part de revoir et d'approfondir des structures déjà étudiées dans le secondaire ou en première année, et d'autre part d'appréhender des thématiques plus complexes telles que les propositions participiales ou la nominalisation.

**Les étudiants en régime spécial (RSE)** sont invités à prendre contact avec l'enseignante dès le début du semestre.

**Bibliographie indicative (plus de précisions sur l'espace de cours de l'ENT) :**

*Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik* - aktuell, Hueber Verlag. La version française, *Grammaire allemande avec exercices* (auteurs Dreyer & Schmitt) est disponible à la BU. A2 à C1.

*em Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache*, Hueber Verlag. Explications en allemand, exercices de niveaux différents. B1 à C1. Avec corrigés.

*Aspekte neu Mittelstufe Deutsch Grammatik*, Klett Verlag, n'aborde pas toutes les questions de grammaire, mais ce qui est abordé l'est à un bon niveau. B1 plus à C1. Avec corrigés.

*Grammatik aktiv Deutsch als Fremdsprache*, Cornelsen Verlag aborde plus de questions de grammaire que l'ouvrage précédent, vocabulaire de bon niveau. B2 à C1. Avec corrigés

*Klipp und Klar Übungsgrammatik Grundstufe*, A1 – B1 (version de „révision“) ou *Übungsgrammatik Mittelstufe*, B2 – C1, Klett Verlag. La première existe en français, et comporte les corrigés : Grammaire pratique de l'allemand.

**OU**

**LANGUE DE L'ECONOMIE**

ENSEIGNANT : MME VIALLET

**Objectif :**

Ce cours a pour objet de familiariser les participants avec la langue de l'économie, allemande, et française, dans le cadre d'une culture linguistique générale mais aussi dans la perspective d'une utilisation possible en contexte professionnel. La compréhension d'énoncés à caractère économique et l'acquisition de vocabulaire et de structures caractéristiques de la langue de l'économie sont des objectifs centraux du cours. Le développement de compétences en rédaction de textes et en traduction constitue un effet secondaire du travail proposé.

**Descriptif :**

Le cours abordera différents thèmes de l'économie (économie générale, vie économique, entreprise, commerce, monde du travail) par le biais d'un travail sur le lexique et les modes d'expression, avec des exercices de vocabulaire, de traduction, de résumé d'informations, et de l'expression orale. Ce travail portera sur les langues allemande et française.

Les étudiants en régime spécial (RSE) sont invités à prendre contact avec l'enseignante dès le début du semestre.



## BLOC 2 CULTURES ET INTERCULTURALITES

### UE 3.4 INTERCULTURALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES 2 (EFA)

#### COMMUNICATION INTERCULTURELLE 2

ENSEIGNANT : MME BRASSIER

**Résumé/description** :: Ce cours de Communication interculturelle 2 de deuxième année EEI qui fait suite à Communication interculturelle 1 de première année. Si le cours de première année porte surtout sur les pays de la zone européenne, ce cours vise à étendre les connaissances à des pays d'autres continents dont les cultures sont supposées sensiblement différentes de la culture que les étudiants vivent au quotidien. Les questions des relations interpersonnelles, des conceptions des différents domaines de la vie (l'organisation du travail, de la famille, de la mort, etc.) ou encore les éléments para-verbaux et non verbaux seront abordés dans le cadre de ce cours pour permettre aux apprenants de mieux appréhender les divergences culturelles.

Le plan des séances est le suivant (sous réserve de modifications) :

Plan du cours :

Aspects théoriques de la communication interculturelle : environnements et enjeux (comprenant quelques rappels de la 1ère année)

Usages de la communication au travers des cultures

Aspects linguistiques de l'interculturel (construction du monde et expression linguistique)

Evaluation continue 1 : Examen écrit : 50% de la note

L'Histoire comme empreinte culturelle (La tradition judéo-chrétienne, l'Islam, l'hindouisme, les civilisations pré-colombiennes)

Quelques témoignages d'aujourd'hui (coutumes, tendances, modes de vies, pratiques sociales et répartition du pouvoir politique)

Dernière séance : Evaluation continue 2 : Examen écrit : 50% de la note

#### **Bibliographie succincte :**

Des éléments de bibliographie seront donnés avec le dossier des documents supports de cours.

### PROJET CULTUREL DE GROUPE (EFA/MDLFA)

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

ENSEIGNANT : MME GOMEZ et MME HYS

Adressez-vous au secrétariat pour tout renseignement.

### UE 3.5 CULTURE DISCIPLINAIRE (EFA)

#### SCENE CULTURELLE ALLEMANDE

ENSEIGNANT : MME CELEN

#### **Description :**

Le cours s'adresse aux étudiants allemands et français qui travailleront en tandem ou groupe mixte sur des opéras allemands (par exemple La Flûte Enchantée ou le Vaisseau Fantôme) et français (Faust, Werther), en abordant le scénario, les décors et mises en scène. Nous nous intéresserons à l'évolution de ce genre si « Européen » liant musique et théâtre. Une deuxième approche verra au centre des investigations les villes allemandes et françaises en tant que lieux de culture (actualité des saisons culturelles, festivals) : la scène culturelle sera étudiée sous l'angle de l'impact économique et du fonctionnement professionnel. Le cours ne demande pas de prérequis en solfège ou musique

**Objectifs:**

Bibliographie (non obligatoire)

<https://www.germany.travel/de/microsite/opern/opern.html>

**UE 3.6 CULTURE COMPAREE (EFA)**

**INSTITUTIONS ET ACTUALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES**

**CREDITS :3**

ENSEIGNANT : M SCHULZ

**Résumé/description :**

Ce cours en langue française présentera d'abord une brève introduction à l'histoire de la construction européenne ainsi qu'aux principales institutions de l'Union européenne. La partie principale du cours s'intéressera aux défis auxquels est confrontée l'Union européenne actuellement : enjeux sécuritaires (relations avec la Russie, dont la question de Kaliningrad, l'élargissement de l'OTAN et la sécurité en Mer Baltique), l'énergie (notamment l'approvisionnement en hydrocarbures et l'avenir des énergies renouvelables), l'écologie (le réchauffement climatique et le Pacte vert de l'UE, problèmes des Etats membres comme les sécheresses, inondations etc.), la course aux ressources naturelles et aux matières premières (comme l'eau potable et les « terres rares »), les migrations (notamment la politique migratoire de l'UE et des Etats membres en Méditerranée et en Afrique subsaharienne) et enfin les défis posés par le populisme et l'extrême droite au Parlement européen et dans des Etats membres de l'UE.

**Objectifs :** Aperçu du cadre historique de la construction européenne et des institutions européennes les plus importantes. Connaissances approfondies des grands enjeux et défis actuels auxquels l'Union européenne est confrontée.

**Bibliographie sélective :**

Cornil, Christel/Mayer, Benoît : Les migrations environnementales. Enjeux et gouvernance. Paris 2014.

Du Castel, Viviane : Choix énergétiques : quels enjeux ? Paris 2015.

Facon, Isabelle (dir.) : Russie-Turquie. Un défi à l'Occident ? Paris 2022.

Gessen, Masha : The Future is History. How Totalitarianism Reclaimed Russia. London 2018 [12017].

Gomart, Thomas : Guerres invisibles. Nos prochains défis géopolitiques. Paris 2022 [12020].

Granger, Serge/Caouette, Dominique (dirs.) : L'Asie du Sud-Est à la croisée des puissances. Montréal 2019.

Meyer, Claude : L'Occident face à la renaissance de la Chine. Défis économiques, géopolitiques et culturels. Paris 2018.

Müller, Jan-Werner : Qu'est-ce que le populisme ? Définir enfin la menace. Paris 2018.

Pitron, Guillaume : La guerre des métaux rares. La face cachée de la transition énergétique et numérique. Paris 2019.

Vaissié, Cécile : Les réseaux du Kremlin en France. Paris 2016.

## **BLOC 3 OUVERTURE ET PROFESSIONNALISATION MINEURE DISCIPLINAIRE EEI EFA**

### **UE 3.7 ET 3.8 RENFORCEMENT PLURIDISCIPLINAIRE A1 ET B1**

**AU CHOIX : COCHEZ 2 MATIERES (1 PAR UE)**

#### **DROIT CONSTITUTIONNEL (PARCOURS PLURI / UFR LCSH)**

Enseignant non précisé (parcours pluridisciplinaire UFR LCSH)/ Enseignement dispensé par l'UFR LCSH (Gergovia) dans le cadre des UE transversales pluridisciplinaires. Pour plus de renseignements :

<https://lettres.uca.fr/formation/licence/> (Enseignements transversaux: lettres administration - lettres sciences)

#### **LITTÉRATURE FRANCAISE GENERALE (DEPT LETTRES / UFR LCSH) PROG A**

Enseignant non précisé (Département de Lettres UFR LCSH) Enseignement dispensé par le département de Lettres de l'UFR LCSH (Gergovia). Pour tout renseignement :

<https://lettres.uca.fr/formation/licence/licence-lettres>

#### **LITTÉRATURE FRANCAISE GENERALE (DEPT LETTRES / UFR LCSH) PROG B**

Enseignant non précisé (Département de Lettres UFR LCSH) Enseignement dispensé par le département de Lettres de l'UFR LCSH (Gergovia). Pour tout renseignement :

<https://lettres.uca.fr/formation/licence/licence-lettres>

#### **STAGE EFA**

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

ENSEIGNANT : M SCHULZ

### **LIBERTES PUBLIQUES (PARCOURS PLURI / UFR LCSH)**

#### **RESUME/DESCRIPTION**

Enseignant non précisé (parcours pluridisciplinaire UFR LCSH)/ Enseignement dispensé par l'UFR LCSH (Gergovia) dans le cadre des UE transversales pluridisciplinaires. Pour plus de renseignements : <https://lettres.uca.fr/formation/licence/> (Enseignements transversaux: lettres administration - lettres sciences)

### **DROIT DE L'UNION EUROPEENNE (PARCOURS PLURI / UFR LCSH)**

#### **RESUME/DESCRIPTION**

Enseignant non précisé (parcours pluridisciplinaire UFR LCSH)/ Enseignement dispensé par l'UFR LCSH (Gergovia) dans le cadre des UE transversales pluridisciplinaires. Pour plus de renseignements : <https://lettres.uca.fr/formation/licence/> (Enseignements transversaux: lettres administration - lettres sciences)

### **L'ESPAGNE ET LES RELATIONS INTERNATIONALES (DEPT ESPAGNOL)**

#### **RESUME/DESCRIPTION**

Enseignant non précisé (département espagnol) / Enseignement dispensé par l'UFR LCC (CARNOT). Pour plus de renseignements : <https://lcc.uca.fr/formation/licence/licence-langues-litteratures-civilisations-etrangees-et-regionales>

### **UE 3.9 CIVILISATION COMPAREE (EFA)**

#### **CIVILISATION COMPAREE (EFA)**

ENSEIGNANT : M DEL DUCA

#### **Imperien in Europa vom alten Rom bis zum Ersten Weltkrieg**

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Geschichte der Imperien, die die europäische und insbesondere die deutsche Geschichte geprägt haben: das alte Rom, das Heilige Römische Reich deutscher Nation (vom Mittelalter bis 1806), Napoleons Empire, die Doppelmonarchie Österreich-Ungarn, Russland bis 1917. Die Vorlesung wird Stoff zum Nachdenken über die geschichtliche Entwicklung und den Untergang dieser Imperien bieten sowie Einblicke in wichtige Aspekte der europäischen Geschichte geben, etwa den Umgang mit Juden oder die Entstehung der Nationalismen.

#### **Literatur:**

Bertrand Michael Buchmann, *Kaisertum und Doppelmonarchie*, Wien 2003.  
Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkerreich*. Entstehung, Geschichte, Zerfall, Neuausg., 2. Aufl., München 2008.  
Ders., *Kleine Geschichte der Ukraine*, 6. Auflage, München 2022.  
Hans-Heinrich Nolte, *Kurze Geschichte der Imperien*, Wien, Köln, Weimar 2017.

Ders., Weltgeschichte. Imperien, Religionen und Systeme 15.- 19 Jahrhundert, Wien, Köln, Weimar 2005.

Jane Burbank, Frederick Cooper, *Imperien der Weltgeschichte*. Das Repertoire der Macht vom alten Rom und China bis heute, (aus dem Englischen von Thomas Bertram), Frankfurt/New York 2012.

**UE 3.10 LANGUE VIVANTE S3 AU CHOIX (il faut garder votre choix toute l'année)**

## **LANGUE VIVANTE**

Enseignement dispensé par Centre des langues et du multimédia. Pour plus de renseignements :

CONTACT :

<https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/contacts>

## **TRADUCTION ANGLAISE 2: THEME ET VERSION**

ENSEIGNANT : GAELLE DUCOS

Le cours a pour but de travailler la langue anglaise en contexte, grâce à des textes littéraires, journalistiques ou techniques. Une révision systématique de points précis de grammaire ou de syntaxe sera proposée afin de fixer efficacement et en contexte certains aspects de la langue anglaise. De la traduction orale (en simultané ou en restitution grâce à une prise de notes) pourra être proposée en fin de semestre afin de mobiliser les connaissances des étudiants. Une attention particulière sera apportée à l'actualité des pays anglo-saxons afin d'intégrer ces exercices de traduction à un contexte sociétal et culturel. Ces automatismes et réflexes de traduction permettront aux étudiants d'obtenir une plus grande autonomie dans la langue anglaise, à l'écrit comme à l'oral. Niveau B1

## SEMESTRE 4

### BLOC 1 LANGUE

#### UE 4.1 TRADUCTION ALLEMANDE 4

##### THEME ALLEMAND 4

ENSEIGNANT : enseignant à préciser

##### Résumé/description :

Traduction, en groupe mixte franco-allemands, de textes ayant trait au monde de la culture : commentaires d'expositions, comptes-rendus de publications.

**RS** : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

##### VERSION ALLEMANDE 4

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

##### Descriptif :

Le cours fait suite aux cours de version de N1 et du S3. Seront abordés une grande variété de textes aussi bien littéraires (essentiellement des auteurs du XX-XXIe siècle), que journalistiques.

##### Bibliographie succincte :

Dictionnaire unilingue (Wahrig ou Duden), dictionnaire bilingue

#### UE 4.2 ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE (POUR FRANCOPHONES) OU ETUDE DE LA LANGUE FRANCAISE (POUR GERMANOPHONES)

##### COMPREHENSION DE L'ECRIT (ETUDIANTS FRANCOPHONES)

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

Le cours poursuit deux objectifs : Améliorer la lecture d'articles, d'essais, de comptes-rendus en se familiarisant avec les codes rhétoriques usuels. Puis, rédaction de comptes-rendus afin de préparer l'expression écrite à la rédaction de travaux à rendre lors du séjour d'études à l'Université de Regensburg

##### LANGUE ORALE (ETUDIANTS FRANCOPHONES)

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

Le cours poursuit deux objectifs : Améliorer la lecture d'articles, d'essais, de comptes-rendus en se familiarisant avec les codes rhétoriques usuels. Puis, rédaction de comptes-rendus afin de préparer l'expression écrite à la rédaction de travaux à rendre lors du séjour d'études à l'Université de Regensburg

OU

### **LANGUE FRANCAISE (ETUDIANTS GERMANOPHONES)**

Cours de N3 S5 dispensé par le centre FLEURA

Le centre FLEURA est situé sur le Site CARNOT de l'Université Clermont Auvergne

Au sein du **Centre des Langues et du Multimédia**

34 avenue Carnot

63000 Clermont-Ferrand

Aux angles des rues Paul Collomp et d'Amboise

### **HORAIRES DE LA SCOLARITÉ :**

Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 16h30

(fermé au public les mercredis et vendredis après-midi)

## **BLOC 2 CULTURES ET INTERCULTURALITES**

### **UE 4.3 CULTURES APPLIQUEES (EFA)**

#### **HISTOIRE CULTURELLE DES RELATIONS EUROPEENNES**

ENSEIGNANT : MME MARGUIN FEVBRE

#### **Résumé/description :**

Dans le cadre de ce cours, nous allons nous intéresser à l'histoire culturelle comme approche théorique et méthodologique et à une partie de ses axes de recherche (commerce international et culture, migrations, diasporas et minorités, l'histoire de l'édition et des traductions, l'histoire des médias, échanges et transferts culturels dans la musique, le mouvement ouvrier, l'internationalisme et la naissance d'une « culture ouvrière » ainsi que la dimension culturelle de phénomènes de masse comme le tourisme et le sport).

**Objectifs:** Introduction aux spécificités théoriques et méthodologiques de l'histoire culturelle et aux sujets d'étude de cette sous-discipline de l'historiographie.

#### **Bibliographie succincte :**

Ory, Pascal (2011) : L'histoire culturelle.

Poirrier, Philippe (dir.) (2008) : L'histoire culturelle : un tournant mondial dans l'historiographie ?.

Rioux, Jean-Pierre /Sirinelli, Jean-François (dir.) (1997) : Pour une histoire culturelle.

### **UE 4.4 INTERCULTURALITES EUROPEENNES**

#### **VERGLEICHENDE KULTURWISSENSCHAFT 1**

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

ENSEIGNANT : M MECKE

#### **METHODOLOGIE UNIVERSITAIRE ALLEMANDE**

ENSEIGNANT : à définir

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

## UE 4.5 CULTURE DISCIPLINAIRE (EFA) **AU CHOIX**

### LITTÉRATURE ALLEMANDE

ENSEIGNANT : MME PLATELLE

Objectif : Acquisition de connaissances sur l'auteur, l'œuvre, la période.

Descriptif : Arthur Schnitzler : *Reigen* (1896-97)

La pièce de théâtre *Reigen* (en français *La Ronde*) de l'écrivain viennois Arthur Schnitzler fut écrite en 1896-97, mais ne fut publiée qu'en 1903, par crainte de la censure. Elle déclencha un scandale qui dura plus de deux décennies. L'intention de Schnitzler était pourtant bien différente, il écrit quelques jours après avoir achevé la pièce : « De tout l'hiver, je n'ai écrit qu'une suite de scènes parfaitement impubliables et sans grande portée littéraire, mais qui, si on l'exhume dans quelques centaines d'années, jettera sans doute un jour singulier sur certains aspects de notre civilisation ». C'est précisément à cet aspect que nous nous intéresserons. Nous analyserons comment Schnitzler critique la société bourgeoise, patriarcale de son temps en révélant la double morale sexuelle sur laquelle elle se fonde. Nous nous référerons également aux théories psychologiques et psychanalytiques de l'époque (de Freud en particulier) sur la sexualité masculine et féminine.

Œuvre de référence :

Arthur Schnitzler : *Reigen*. Zehn Dialoge. Hrsg. von Michael Scheffel. Stuttgart, Reclam, 2002 (RUB 16006).

Bibliographie sélective :

Fliedl, Konstanze. *Arthur Schnitzler*. Stuttgart, Reclam, 2005 (UB 17653).

Kim Hee-Ju, Saße Günter (Hrsg.). Interpretationen. *Arthur Schnitzler: Dramen und Erzählungen*. Stuttgart, Reclam, 2007 (UB 17532).

Koebner, Thomas. *Arthur Schnitzler : Reigen*. Erläuterungen und Dokumente. Stuttgart, Reclam, 1997 (UB 16006).

Pour les étudiant.e.s en RSE : Les supports de cours (plans, extraits étudiés, documents annexes) sont mis en ligne dans l'espace de cours sur Moodle.

OU

## VERGLEICHENDE KULTURWISSENSCHAFT 2

ENSEIGNANT : M SCHULZ

### Descriptif :

Après les empires : la Pologne, l'Allemagne et l'Europe centrale au XXe siècle (1918-1989)

Le cours enchaînera avec le cours du semestre précédent sur les empires et s'intéressera à la période post-impériale en Europe centrale. Après une introduction à cet espace géographique et ses spécificités, nous aborderons l'histoire de la



Pologne, un pays-clé en Europe centrale dont l'importance a été soulignée à nouveau par la guerre de la Russie en Ukraine. En mélangeant la chronologie et des approches d'histoire politique, sociale et économique, nous nous intéresserons aux aspects suivants : 1. la fin de la Première Guerre mondiale et la résurrection de l'Etat polonais (« Insurrection de Grande Pologne » en 1918, le problème des frontières, les minorités, les conflits avec l'Allemagne à Dantzig, en Mazurie et en Haute-Silésie, la guerre polono-soviétique et ses conséquences etc.), 2. l'évolution pendant l'entre-deux-guerres, notamment le régime autoritaire du Maréchal Józef Piłsudski, 3. le pacte germano-soviétique et la Seconde Guerre mondiale (la disparition de la Deuxième République polonaise, les crimes de guerre et le génocide comme le massacre de Katyń et la Shoah perpétrée en Pologne occupée), 4. la Pologne après la Seconde Guerre mondiale (nouvelles frontières, expulsion des Allemands, prise du pouvoir par les communistes et soviétisation du pays) et enfin 5. L'évolution du régime communiste, la contestation et la fin de celui-ci (rôle de l'Eglise catholique et du syndicat « Solidarność » aux années 1980, élection du non-communiste Tadeusz Mazowiecki en 1989...). La dernière partie du cours sera consacrée à l'évolution des mémoires en Pologne aux époques communiste et post-communiste et à la place de l'histoire du pays au XXe siècle dans la culture.

**Objectifs :** Présentation de l'histoire de Pologne – un pays qui présente un intérêt majeur pour les études germaniques et européennes – et de ses évolutions et mutations au XXe siècle.

Initiation aux théories et méthodes historiographiques ainsi qu'à la lecture critique et l'interprétation de sources historiques.

### **Bibliographie sélective :**

Beauvois, Daniel : La Pologne. Des origines à nos jours. Paris 2022. Nouvelle édition.

Connelly, John: From peoples into nations: a history of Eastern Europe. Princeton NJ/Oxford 2020.

Davies, Norman : God's Playground. Vol. 2 : 1795 to the present. Oxford/New York 2005.

Douglas, R.M. : Ordnungsgemäße Überführung. Die Vertreibung der Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg. München 2012. 2ème édition.

Friedrich, Klaus-Peter : Von der zydokomuna zur Lösung einer „jüdischen Frage“ durch Auswanderung: Die politische Instrumentalisierung ethnischer und kultureller Differenzen in Polen 1917/18 bis 1939. In : Dahlmann, Dittmar/ Hillbrenner, Anke (éds.) : Zwischen großen Erwartungen und bösem Erwachen. Juden, Politik und Antisemitismus in Ost- und Südosteuropa 1918-1945. Paderborn 2007, pp. 53-75.

Haumann, Heiko : Geschichte der Ostjuden. München 1999. 5ème édition.

Hönsch, Jörg K.: Geschichte Polens. Stuttgart 1998. 3ème édition.

Mink, Georges : La Pologne au cœur de l'Europe. De 1914 à nos jours. Histoire politique et conflits de mémoire. Paris 2015.

Oberländer, Erwin : Die Präsidialdiktaturen in Ostmitteleuropa – „Gelenkte Demokratie“? In : id. (éd.) : Autoritäre Regime in Ostmittel- und Südosteuropa 1919-1944. Paderborn 2017. 2ème édition, pp. 3-17.

Snyder, Timothy : Bloodlands. Europe between Hitler and Stalin. London 2011.

Wandycz, Piotr : The lands of partitioned Poland, 1795-1918. Seattle/London 199

## **UE 4.6 CULTURE COMPAREE (EFA) AU CHOIX**

### **ACTUALITES ET CONTEXTES CULTURELS INTERNATIONAUX en anglais**

ENSEIGNANT : MME DUCOS

Le cours se déroule en anglais. L'objectif est de permettre aux étudiants de suivre l'actualité internationale en langue anglaise. Des sujets d'actualité seront abordés, le vocabulaire lié à ces sujets sera étudié, grâce à des supports écrits (des textes journalistiques, des articles de blogs) et audio (extraits de podcasts, de vidéos de médias variés). Les supports différents choisis permettront aux étudiants d'enrichir leur culture générale ainsi que leur autonomie en langue anglaise. L'objectif ici est de faire étudier les étudiants sur des textes rédigés en anglais et retraçant la perception que les étrangers de certains pays internationaux (au sens large : Russie, Asie, Amérique, Afrique, Océanie) dans une perspective interculturelle. Niveau B1

**OU**

### **PSYCHOLOGIE INTERCULTURELLE (UFR PSSSE)**

Enseignant non précisé (UFR PSSSE Carnot)

Enseignement dispensé par l'UFR PSSSE (Carnot). Pour plus de renseignements : <http://www.uca.fr/ufr-ecoles-iut/collegium-lettres-langues-sciences-humaines-et-sociales/ufr-psychologie-sciences-sociales-sciences-de-l-education/>

## **BLOC 3 OUVERTURE ET PROFESSIONNALISATION MINEURE DISCIPLINAIRE EEI EFA**

### **UE 4.7 ET 4.8 RENFORCEMENT PLURIDISCIPLINAIRE A1 ET B1 AU CHOIX : COCHEZ 2 MATIERES (1 PAR UE)**

#### **LITTÉRATURE COMPAREE (DEPT LETTRES)**

Enseignant non précisé (Département de Lettres UFR LCSH) Enseignement dispensé par le département de Lettres de l'UFR LCSH (Gergovia). Pour tout renseignement :

<https://lettres.uca.fr/formation/licence/licence-lettres>

#### **GÉOPOLITIQUE DU MONDE CONTEMPORAIN (PARCOURS PLURI / UFR LCSH)**

Enseignant non précisé (parcours pluridisciplinaire UFR LCSH)/ Enseignement dispensé par l'UFR LCSH (Gergovia) dans le cadre des UE transversales pluridisciplinaires. Pour plus de renseignements :

<https://lettres.uca.fr/formation/licence/> (Enseignements transversaux: lettres administration - lettres sciences

#### **ECONOMIE ET GESTION (DEPT ALL)**

ENSEIGNANT : M BOISNIER

## Résumé/description

L'entreprise et son environnement

7 thèmes sont abordés dans ce cours :

Qu'est-ce qu'une entreprise : une unité de production mais aussi une organisation avec une culture qui est en interaction avec son environnement. Les typologies d'entreprise

Le rôle de l'information sur la prise de décision : importance de l'information dans le processus de décision, le système d'information et la veille.

Le management stratégique : définition, analyse préalable, mise en œuvre et contrôle d'une stratégie

La fonction marketing : l'esprit et la démarche marketing et le mix-produit

La fonction production et logistique : le système de production, les étapes de la production par l'amont et l'aval, les principaux modes de production et d'approvisionnement, la logistique

La fonction finance : la politique financière, les besoins et moyens de financement, l'analyse financière

La fonction RH : les fondements, la mise en œuvre, les fonctions et le dialogue social  
Connaissances :

L'étudiant appréhende la complexité du fonctionnement d'une organisation comme l'entreprise qui doit atteindre des objectifs pour assurer sa survie.

L'étudiant doit aussi intégrer qu'une entreprise est en perpétuelle interaction avec son environnement et acquérir les connaissances de base nécessaires pour l'analyser.

## **Compétences/Capacités :**

La capacité visée est celle de pouvoir saisir en quoi une culture en gestion d'entreprise peut aider les étudiants dans leur future activité professionnelle en commerce.

- Professionnaliser son approche avec des exemples pris dans l'actualité économique afin que les étudiants perçoivent l'utilité du cours comme futur ingénieur d'une organisation

- Commencer, avec des étudiants novices en gestion-économie, à situer l'entreprise et son rôle dans l'économie et à délimiter le champ des sciences de gestion.

L'étudiant doit aussi être capable de discerner que le choix de l'entrepreneur n'est pas toujours mu par la rationalité.

Ce socle permet ensuite à l'étudiant d'être capable d'analyser une stratégie et les grandes fonctions de l'entreprise. Il est capable aussi de cerner leurs interrelations dynamiques pour ensuite comprendre les enjeux que représentent ces fonctions pour la pérennité de l'entreprise.

## **CULTURE COMPAREE : ARTS ET NATION (ESPAGNE/AMERIQUE) + TRANSFERTS CULTURELS FRANCE/ESPAGNE/AMERIQUE (DEPT ESPAGNOL)**

Enseignant non précisé (département espagnol) / Enseignement dispensé par l'UFR LCC (CARNOT). Pour plus de renseignements :

<https://lcc.uca.fr/formation/licence/licence-langues-litteratures-civilisations-etranangeres-et-regionales>

## **UE 4.9 UE TRANSVERSALE (PPP)**

### **PROJET PROFESSIONNEL ET PERSONNEL**

LE CATALOGUE SE TROUVE SUR LE SITE UCA.FR

<https://lcc.uca.fr/formation/ue-projet-professionnel-personnel-ppp>

## **UE 4.10 LANGUE VIVANTE S3 AU CHOIX**

### **LANGUE VIVANTE (MEME LANGUE ET NIVEAU SUIVI QU'AU S3)**

CONTACT :

<https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/contacts>

### **ACTUALITES ET CONTEXTES CULTURELS INTERNATIONAUX**

**En anglais**

ENSEIGNANT : GAELLE DUCOS

Le cours se déroule en anglais. L'objectif est de permettre aux étudiants de suivre l'actualité internationale en langue anglaise. Des sujets d'actualité seront abordés, le vocabulaire lié à ces sujets sera étudié, grâce à des supports écrits (des textes journalistiques, des articles de blogs) et audio (extraits de podcasts, de vidéos de médias variés). Les supports différents choisis permettront aux étudiants d'enrichir leur culture générale ainsi que leur autonomie en langue anglaise. L'objectif ici est de faire étudier les étudiants sur des textes rédigés en anglais et retraçant la perception que les étrangers de certains pays internationaux (au sens large : Russie, Asie, Amérique, Afrique, Océanie) dans une perspective interculturelle. Niveau B1